

# Translating E-Literature.

Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis/Université Paris Diderot, June 12-14 2012.

## Tuesday June 12 (Paris 8, room D001).

- 10.00: Conference opening. Welcome + coffee.  
10.30: Introductory remarks.  
10.50: Audrey Whitman & Kenneth Knoespel (Georgia Tech), *Syntax and Semiotics in the Space of Digital Games*.  
11.30: Susan Tosca (IT University, Copenhagen) *Fairytales Trans-migrations: the case of Little Red Riding Hood*.  
12.10: Lunch break.  
13.45 Robert Coover (Brown), *Making/trans-lating literature in immersive 3D*.  
14.40: Leonardo Flores (U. of Puerto Rico), *Porting E-Poetry: the case of First Screening*.  
15.20: Claudia Kozak (U. Of Buenos Aires), *Translanguages. Towards a Politics of Electronic Poetry in Latin America*.  
16.00: coffee break  
16.20: Natali Fedorova & Nick Montfort (MIT), *Carrying across Language and Code*.  
17.00: J.R. Carpenter (UC Falmouth), *Translation, transmutation, transmédiation and transmission in TRANSMISSION [A DIALOGUE]*.

## Wednesday June 13 (Paris 8, room D001).

- 9.30: Sylvie Protin (Université Lumière Lyon 2), *On Three Cognitive Displacements: a brief archeology of hypertext*.  
10.10: Jonathan Bailhache (Paris 8/Rutgers), *The Digitization and Translation of Russian Avant-garde Poetry*.  
10.50: coffee break  
11.10: Giovanna Di Rosario (U. of Barcelona), *From French to Italian: what do we need to translate when we translate e-literature?*

- 11.50: Mauro Carassai (U. of Florida) & Renata Morresi, *Verbal Disengagement: Annie Abraham's Separation/séparation as Language Game*.  
12.30: Lunch break  
14.00: Ottar Ormstad (independent artist), *Non-Translation as Poetic Experience*.  
14.40: John Cayley (Brown), *Ceux I'[image] encore / une image langue: Beginning with How it is when translating certain processes of electronic literature*.  
15.20: coffee break  
15.40: *Post-Processing Translations of E-Lit Works and Scholarship*: a workshop organized by Patricia Tomaszek (U. of Bergen).

## Thursday June 14 (Paris Diderot, Institut Charles V, room A50).

- 9.30: Michael Joyce (Vassar), *L'après-midi d'un phonème, or la faune of après-afternoon*.  
10.10 Mariusz Pisarski, *From Storyspace to Browsers. Translating afternoon, a story into Polish and xml*.  
10.50 coffee break  
11.10 Groupe OTNI (Paris 7 & Paris 8), workshop on translating *Afternoon. A Story* into French.  
12.30 Lunch break  
14.00 Loss Pequeño Glazier (SUNY Buffalo), *Broméliacées [Lecture]. Translating Bromeliads as Transliteration*.  
15.00: Jerome Fletcher (UC Falmouth), *Translating Codes – Performing Bilingualism*.  
15.40 coffee break  
16.00: conference wrap-up.  
Evening: conference dinner.